

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

*tradukita de Людмила Сильнова*Сэрца, цішэй! Не стукай так
трывожна,Не выскачы, балеснае, з
грудзей!Так лёгка ўжо цябе
стрымаць няможна.

Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля
нястомнай працы

у перамогу верыцца лягчэй.

Даволі! супакойся ад біцця
ты!

Сэрца, цішэй!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*Arg-129-905 (2009-11-05
15:39:09)Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О, сердце

*tradukita de Борис Колкер*Не бейся так тревожно,
моё сердце!Теснение в груди - опасный
знак.Смогу ли я на что-то
опереться?

Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой
бесконечный!Мне принесёт победу этот
шаг?Смогу ли я решить вопрос
извечный?

Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-15).*Arg-129-894 (2008-04-28
10:25:30)Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

*tradukita de Ида Лисичник*О сердце, сердце, не стучи так
громко,и из груди моей не рвись с такой
тоской!Уже сдержатъ тебя не в силах я
нисколько -так подожди, не рвись всё
время в бой!Ужель после трудов,
мучительных сомненийжеланный час успеха не
придѣт?Так успокойся же, уйми своё
волнение...О сердце бедное, оно победы
ждѣт!*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лисичник.*

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.